

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

4 JUIN 1963.

PROJET DE LOI

relatif à l'organisation d'un régime de pension
en faveur des Ministres, de leurs veuves et de
leurs orphelins.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

A diverses reprises dans le passé le Parlement est intervenu pour accorder des pensions dites spéciales aux épouses et aux descendants de ceux qui tantôt avaient rendu au Pays des services éminents dans des circonstances remarquables, tantôt avaient rendu ces services en tant que membres du Gouvernement.

La dernière loi sur la matière date du 29 mai 1953. Elle a révisé les taux de ces pensions spéciales et organisé leur régime de mobilité, en même temps qu'elle complétait la liste des bénéficiaires en faveur des veuves de Ministres ou anciens Ministres, décédés.

Le Gouvernement estime que le moment est venu de mettre fin à cette façon de faire, qui se contentait jusqu'ici de parer à des circonstances particulières par des lois spéciales. Il propose, pour les mêmes motifs que ceux qui ont justifié ces lois spéciales, un régime permanent de pensions de retraite et de survie qui serait applicable aux Ministres et anciens Ministres ainsi qu'à leurs veuves ou orphelins.

C'est cette proposition qu'il a l'honneur de présenter au Parlement.

Sans perdre de vue qu'il s'agit ici d'un régime particulier qui doit tenir compte de la nature même des services rendus au Pays en l'espèce, le projet tend à rapprocher autant que faire se peut les éléments du droit et de l'établissement des pensions proposées, de ceux qui sont pris en considération pour l'établissement du droit et le calcul des pensions des agents de l'Etat et de leurs veuves.

Le régime comporte des pensions de retraite à l'âge de 65 ans, des pensions d'invalidité et des pensions de survie, avec augmentation du chef de l'existence d'orphelins.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

4 JUNI 1963.

WETSONTWERP

houdende pensioenregeling ten gunste
van Ministers en van hun weduwen
en wezen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In het verleden is het Parlement herhaaldelijk tussenbeide gekomen om zogenaamde bijzondere pensioenen te verlenen aan de echtgenoten en aan de afstammelingen van hen die, nu eens, aan het Land uitstekende diensten hadden bewezen in merkwaardige omstandigheden, dan weer deze diensten hadden bewezen als leden van de Regering.

De laatste wet ter zake dagteekent van 29 mei 1953. Zij heeft de bedragen van deze bijzondere pensioenen herzien, hun mobiliteitsstelsel georganiseerd en, terzelfder tijd, de lijst van de gerechtigden aangevuld ten bate van de weduwen van overleden Ministers of gewezen Ministers.

De Regering meent dat het ogenblik gekomen is om een einde te maken aan deze handelwijze die, tot nog toe, er vrede mee nam om, door bijzondere wetten, aan ongewone omstandigheden het hoofd te bieden. Om dezelfde redenen als deze die de bedoelde bijzondere wetten hebben gerechtvaardigd, stelt zij een vast stelsel voor van rust- en overlevingspensioenen dat zou toepasselijk zijn op de Ministers en de gewezen Ministers, alsook op hun weduwen of wezen.

Het is dit voorstel dat zij de eer heeft aan het Parlement voor te leggen.

Zonder uit het oog te verliezen dat het hier over een bijzonder stelsel gaat dat met het wezen zelf van de aan het betrokken Land bewezen diensten moet rekening houden, betracht het ontwerp in de mate van het mogelijke dat de gegevens omtrent het recht en het bepalen van de voorgestelde pensioenen, deze zouden benaderen die voor het vastleggen van het recht en van de berekening der pensioenen van het Rijkspersoneel en van hun weduwen in aanmerking worden genomen.

Het stelsel bevat rustpensioenen op de leeftijd van 65 jaar, invaliditeitspensioenen en overlevingspensioenen met verhogingen wegens het bestaan van wezen.

Ces pensions seraient à charge de l'Etat; tout comme pour les pensions de survie du secteur public, un effort contributif pourra être demandé aux Ministres en fonction, au moyen d'une retenue sur leur traitement. De toute façon, le régime prévu n'entrera en vigueur que lorsque, les traitements des membres du Gouvernement ayant été adaptés, le Roi aura décidé de l'application à ces traitements de la même contribution que celle qui frappe les agents de l'Etat.

Les dispositions du projet montrent de façon précise le souci qui les a fait proposer. Elles ne nécessitent pas de plus amples explications.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

H. DERUELLES.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances et par le Ministre, Adjoint aux Finances, le 4 avril 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « tendant à organiser un régime de pension pour les personnes ayant assumé les fonctions de membre du Gouvernement », a donné le 22 avril 1963 l'avis suivant :

Le projet a pour objet d'instituer un régime permanent de pension en faveur des Ministres ainsi que de leurs veuves et orphelins.

Observations.

Plusieurs dispositions du projet soulèvent des problèmes à propos desquels il n'a pas été possible d'obtenir de précisions quant aux intentions du Gouvernement; le Conseil d'Etat doit donc se borner à attirer l'attention sur les lacunes et les imprécisions que ces dispositions comportent.

..

Comme pour tous les arrêtés royaux de présentation des lois, le dispositif du projet devrait être suivi, avant la signature des Ministres, de la formule « Donné à... », de la signature royale et de la mention « Par le Roi ».

..

L'expression « membres du Gouvernement » employée dans le projet, si elle est utilisée couramment en science politique, est ignorée par le droit constitutionnel belge et inusitée en droit interne.

Si cette expression a été employée intentionnellement dans le projet afin d'inclure parmi les bénéficiaires du régime de pension projeté, les Ministres adjoints, les secrétaires d'Etat et sous-secrétaires d'Etat, il y a lieu d'observer que ces autorités lorsqu'elles sont membres du Gouvernement ont jusqu'à ce jour la qualité de Ministre au sens constitutionnel du terme.

Dès lors il serait préférable de remplacer dans le projet les mots « membre du Gouvernement » par le mot « Ministre ».

Dans l'hypothèse où une révision de la Constitution établirait de nouvelles distinctions parmi les organes du pouvoir exécutif, elle impliquerait vraisemblablement diverses adaptations de la législation; c'est à ce moment que le champ d'application du régime de pension projeté pourrait être éventuellement précisé.

..

Deze pensioenen zouden ten laste vallen van de Staat; zoals voor de overlevingspensioenen van de openbare sector zal, bij middel van een inhouding op hun wedde, aan de Ministers in functie een bijdrage kunnen gevraagd worden. Het voorziene stelsel zal in ieder geval slechts van kracht worden wanneer de Koning, nadat de wedden van de leden van de Regering zullen aangepast zijn, zal hebben besloten dat op die wedden dezelfde bijdrage als deze welke voor het Rijkspersoneel geldt, zal worden toegepast.

Uit de bepalingen van het ontwerp blijkt op nauwkeurige wijze de zorg welke tot het voorstellen ervan aanleiding heeft gegeven. Zij vergen geen nadere uitleg.

De Minister van Financiën,

De Minister, Adjunct voor Financiën,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4^e april 1963 door de Minister van Financiën en door de Minister, Adjunct voor Financiën verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot het instellen van een pensioenstelsel voor de personen die het ambt van lid van de Regering hebben waargenomen », heeft de 22^e april 1963 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot invoering van een bestendige pensioenregeling ten gunste van Ministers en dezer weduwen en wezen.

Opmerkingen.

Een aantal bepalingen van het ontwerp stellen problemen waarover het niet mogelijk is geweest nadere ophelderingen van Regeringswege te verkrijgen. Daarom moet de Raad van State zich ertoe beperken, te wijzen op leemten en onnauwkeurigheden.

..

Zoals voor alle koninklijke besluiten waarbij wetsontwerpen worden ingediend, moet de handtekening van de Ministers worden voorafgegaan door het formulier « Gegeven te... », door 's Konings handtekening en door de vermelding « Van Koningswege ».

..

De in het ontwerp gebruikte term « leden van de Regering », gebruikelijk in de Staatswetenschappen, is in het Belgisch grondwettelijk recht onbekend en in het interne recht ongewoon.

Is die term bewust gebruikt om ook Ministers-adjuncten, Staatssecretarissen en onderstaatssecretarissen pensioengerechtigd te maken, dan moet worden opgemerkt dat die overheidspersonen, wanneer zij lid van de Regering zijn, tot dusver de hoedanigheid van Minister in de grondwettelijke zin van het woord bezitten.

Het ware dan ook verkieslijk in het ontwerp de woorden « lid van de Regering » te vervangen door het woord « Minister ».

Mocht bij een eventuele Grondwetsherziening een nieuw onderscheid worden gemaakt in de organen van de uitvoerende macht, dan zou de wetgeving waarschijnlijk op heel wat punten moeten worden aangepast; op dat tijdstip zou het toepassingsgebied van de ontworpen pensioenregeling eventueel nader kunnen worden omschreven.

..

Les fonctions ministérielles ne sont pas « assumées » mais « exercées » par leurs titulaires.

Par ailleurs, le projet prévoit l'instauration d'un régime de pension non seulement en faveur des Ministres, mais également de leurs veuves et de leurs orphelins.

L'intitulé du projet serait, dès lors, mieux rédigé comme suit :

« Projet de loi relative à l'organisation d'un régime de pension en faveur des Ministres, de leurs veuves et de leurs orphelins. »

..

Le texte du projet serait mieux présenté s'il était divisé en quatre chapitres ayant pour objet : la pension des Ministres, la pension aux veuves et orphelins, les dispositions communes aux différentes pensions et les dispositions finales.

..

L'expression « pension de retraite » ne paraît pas pouvoir qualifier la pension prévue par le projet car l'exercice des fonctions ministérielles n'est limité par aucune condition d'âge et l'octroi de la pension prévue du chef de ces fonctions ne peut faire obstacle à ce que celles-ci soient poursuivies ou reprises ultérieurement.

Il serait donc préférable de remplacer les mots « pension de retraite » par les mots « pension des Ministres ».

La terminologie proposée rend dès lors inutile l'expression « pension d'invalidité ».

..

Suivant l'alinéa 1^{er} de l'article 2 du projet la pension se calcule sur la base de la durée des fonctions ministérielles « totalisées ».

Par ailleurs, l'alinéa 2 du même article prévoit une pension de 72 000 francs « lorsqu'il y a deux ans ou vingt-quatre mois de fonctions ».

Il résulte de ces dispositions ainsi que des précisions fournies au Conseil d'Etat :

a) que les deux années de fonctions ouvrant le droit à la pension à 65 ans peuvent être formées par des services continus ou discontinus. L'expression « deux années complètes au moins » est, dès lors, équivoque; il serait préférable d'écrire « deux ans » ou « vingt-quatre mois »;

b) que la pension prévue est accordée après deux ans de fonctions aux personnes qui ne remplissent pas cette condition à la date à laquelle elles atteignent 65 ans mais qui y satisfont après cette date.

Or, la combinaison de l'article 1^{er} et de l'article 2, alinéa 3, lequel prévoit l'intervention des services accomplis après l'âge de 65 ans uniquement pour la revision des « pensions de retraite déjà accordées », semble réserver le bénéfice de la pension aux seules personnes qui comptent deux années de fonctions ministérielles à l'âge de 65 ans.

L'article 1^{er} traduirait mieux les intentions du Gouvernement s'il était rédigé comme suit :

« Art. 1^{er}. — Les personnes ayant exercé les fonctions de Ministre pendant deux ans ou vingt-quatre mois ont droit, au plus tôt à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elles ont atteint l'âge de 65 ans, à une pension proportionnelle à la durée de ces fonctions. »

..

A l'alinéa 2 de l'article 2, la mention « taux nominal à 100 % » est imprécise.

Suivant les renseignements donnés au Conseil d'Etat, elle a pour but de fixer la base du calcul des pensions prévues lorsque celles-ci devront être adaptées en fonction des fluctuations résultant de l'indice des prix de détail en mettant les bénéficiaires de ces pensions dans la même situation que celle du personnel des Ministères, compte tenu des dernières revalorisations de traitements de ce personnel. En d'autres termes, l'intention du Gouvernement est de préciser que dans l'état actuel de l'indice des prix de détail, les pensions prévues seront majorées de 2,5 % comme le sont les traitements du personnel des Ministères.

L'arrêté royal du 22 février 1963 portant statut pécuniaire du personnel des Ministères ne prévoit pas que les montants qu'il fixe sont établis à 100 %. L'article 37, § 1^{er}, de cet arrêté prévoit, au contraire, que « le traitement majoré de 17,5 % est rattaché à l'indice 110 ». De même, suivant la note du 23 octobre 1962 du Service d'administration générale concernant la réforme de la hiérarchie statutaire et budgétaire au 1^{er} juillet 1962, les « échelles de traitements » ont été fixées à 117,5 %.

Afin de réaliser les intentions du Gouvernement, il conviendrait, dès lors, de supprimer la mention « taux nominal à 100 % » à l'article 2, alinéa 2, de même que la mention « montant nominal à 100 % » à l'article 5 et d'insérer dans le projet, à l'article 9, la disposition suivante : « Les pensions prévues par la présente loi sont liées aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume, conformément aux

Een ministerieel ambt wordt door Ministers-titularissen niet « waargenomen » maar « uitgeoefend ».

Voorts voert het ontwerp de pensioenregeling niet alleen in ten gunste van Ministers, maar ook ten gunste van hun weduwen en wezen.

Het opschrift leze men dan ook als volgt :

« Ontwerp van wet houdende pensioenregeling ten gunste van Ministers en van hun weduwen en wezen. »

..

Het ontwerp ware beter in te delen in vier hoofdstukken, onderscheidenlijk gewijd aan het pensioen van de Ministers, het pensioen voor hun weduwen en wezen, gemeenschappelijke bepalingen voor de onderscheiden pensioenen, slotbepalingen.

..

De term « rustpensioen » lijkt hier niet dienstig. Op de uitoefening van een Ministersambt staat geen leeftijdseis en het is niet omdat voor dit ambt een pensioen wordt toegekend, dat het niet verder of opnieuw kan worden uitgeoefend.

« Rustpensioen » kan dus beter door « Ministerspensioen » worden vervangen.

De term « invaliditeitspensioen » wordt dan overbodig.

..

Volgens het eerste lid van artikel 2 wordt het pensioen berekend « op basis van de duur der samengetelde ministeriële functies ».

Het tweede lid van zijn kant bepaalt, dat het pensioen 72 000 frank bedraagt « zo er twee jaar of vierentwintig maanden functies bestaan ».

Uit die bepalingen, zoals zij voor de Raad van State zijn toegelicht blijkt :

a) dat de twee jaren ambtsuitoefening die op 65 jaar recht geven op pensioen, door al dan niet onderbroken diensten kunnen worden gevormd. De woorden « ten minste twee volle jaren » zijn dus dubbelzinnig en te vervangen door « twee jaar » of « vierentwintig maanden »;

b) dat het pensioen na twee jaar ambtsuitoefening wordt toegekend aan hen die de voorwaarde niet op de dag dat zij 65 jaar worden, maar wel daarna vervullen.

Artikel 1, samengelezen met artikel 2, derde lid, hetwelk bepaalt dat de diensten, gepresteerd na de leeftijd van 65 jaar, alleen in aanmerking komen voor de herziening van de « reeds toegestane rustpensioenen », schijnt erop te wijzen, dat het pensioen alleen wordt toegekend aan hen die twee jaar Minister zijn geweest als zij de leeftijd van 65 jaar bereiken.

Artikel 1 zou de bedoeling van de Regering beter weergeven in de volgende lezing :

« Art. 1. — Zij die gedurende twee jaar of vierentwintig maanden het ambt van Minister hebben uitgeoefend, hebben recht, ten vroegste vanaf de eerste dag van de maand na die waarin zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt, op een pensioen dat evenredig is met de duur van die ambtsuitoefening. »

..

In het tweede lid van artikel 2 is de vermelding « nominaal bedrag 100 % » vrij vaag.

Naar aan de Raad van State is medegedeeld, staan onder die rubriek de basiscijfers voor de pensioenberekening met het oog op aanpassing aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, zodat de gerechtigden in dezelfde positie komen als het personeel van de Ministeries, met inachtneming van de jongste revalorisaties van de wedden van dat personeel. Met andere woorden, de Regering verstaat het zo, dat de ontworpen pensioenen, in de huidige stand van het indexcijfer, net zoals de wedden van het personeel der Ministeries met 2,5 % worden verhoogd.

Het koninklijk besluit van 22 februari 1963 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der Ministeries zegt niet dat de bedragen welke het bepaalt, zijn vastgesteld tegen 100 %. Het stelt integendeel in artikel 37, § 1, dat « de wedde, verhoogd met 17,5 %, is verbonden aan indexcijfer 110 ». Ook volgens de nota van 23 oktober 1962 van de Dienst van algemeen bestuur betreffende de hervorming van de statutaire en budgettaire hiërarchie op 1 juli 1962, zijn de « weddeschalen » vastgesteld tegen 117,5 %.

Om aan de bedoeling van de Regering tegemoet te komen, schrappe men dus in artikel 2, tweede lid, de vermelding « nominaal bedrag 100 % » en in artikel 5 de woorden « nominaal bedrag aan 100 % » en voege men onder artikel 9 de volgende bepaling in : « De in deze wet bedoelde pensioenen worden gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk, overeen-

modalités fixées par la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail. Elles sont rattachées à l'indice 110 ».

Suivant les renseignements fournis au Conseil d'État, l'intention du Gouvernement ne serait pas de fixer le maximum de la pension par référence aux traitements des Ministres au moment où cette pension est accordée, mais bien de prévoir l'augmentation de ce maximum en fonction de l'augmentation ultérieure du traitement des Ministres.

L'article 2 devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

« Art. 2. — § 1^{er}. La pension se calcule sur la base de la durée totale des fonctions ministérielles.

» Pour le calcul, les années et les mois se comptent de quantième à veille de quantième; les jours restants sont comptés pour autant de fois un mois que leur total comporte de fois trente jours; les jours éventuellement en surplus ne sont pas comptés.

» § 2. Le montant de la pension est de 72 000 francs.

» Il est augmenté de 2 000 francs par mois de fonctions du 25^e au 48^e mois et de 1 000 francs par mois de fonctions à partir du 49^e mois.

» § 3. Lorsque le titulaire d'une pension exerce à nouveau des fonctions ministérielles, il est tenu compte de celles-ci pour le calcul de la pension.

» § 4. La pension ne peut dépasser les 3/4 du traitement de Ministre. »

L'article 3 du projet ne prévoit la suspension de la pension que dans le seul cas où le titulaire exerce la fonction de Ministre; de même, il limite la réduction de la pension au seul cas du cumul avec le mandat parlementaire ou avec une pension légale ou réglementaire. Les termes « pensions de retraite d'un autre régime légal ou réglementaire » semblent devoir s'appliquer à la pension dont bénéficient les anciens parlementaires. Il n'apparaît pas clairement si ces mêmes termes s'appliquent aux pensions accordées par des institutions internationales ou supranationales.

Il résulte du texte que la pension prévue pourra être cumulée sans réduction avec des revenus professionnels qui, éventuellement, pourraient être à charge du Trésor: ce serait le cas des titulaires de fonctions publiques dont l'âge de la retraite est fixé au-delà de 65 ans, tels les professeurs des universités de l'État, les magistrats et les gouverneurs de province.

Si telle est l'intention du Gouvernement, l'article 3 devrait être rédigé comme suit :

« Art. 3. — La pension n'est pas due lorsque le titulaire exerce les fonctions de Ministre.

» Elle est réduite de 50 % lorsqu'il remplit un mandat parlementaire et de 25 % lorsqu'il bénéficie, en vertu d'un régime légal ou réglementaire, d'une ou de plusieurs pensions dont le montant total dépasse 96 000 francs.

» Ces réductions peuvent se cumuler.

» La suspension ou la réduction de la pension prend cours ou prend fin le premier jour du mois qui suit celui pendant lequel la situation du pensionné s'est modifiée. »

..

L'article 4, qui prévoit l'octroi d'une pension en cas d'« invalidité totale » « en raison de blessure, accident ou maladie », est imprécis.

Suivant l'amendement adressé par le Gouvernement au Conseil d'État le 18 avril 1963, le projet entend prévoir le cas de l'invalidité « totale et permanente ».

Ces termes ne permettent pas de déterminer si le projet entend se référer à la notion de l'invalidité physique ou à celle de l'invalidité professionnelle.

Dans la première hypothèse, l'invalidité dépend d'une appréciation médicale sur la base d'un barème comportant la liste des infirmités et les taux correspondants d'invalidité; le mot « totale », utilisé dans le projet, signifierait, dès lors, « à 100 % », mais il conviendrait de préciser cette notion par la référence à un barème.

Il ne semble pas que telle soit l'intention du Gouvernement; le procédé précité n'est d'ailleurs utilisé que par quelques régimes spéciaux, tels ceux des pensions de guerre qui ont pour but l'indemnisation de dommages corporels ou de souffrances physiques.

Dans la seconde hypothèse, l'invalidité est définie par l'incapacité d'exercer une activité professionnelle.

La pension prématurée des agents des services publics est fondée sur cette conception, mais elle conçoit l'invalidité comme étant l'incapacité d'exercer une profession déterminée. C'est ainsi que les articles 3 à 5 de la loi générale du 21 juillet 1844 sur les pensions civiles et ecclésiastiques prévoient l'octroi d'une telle pension lorsque le fonctionnaire est « hors d'état de continuer ses fonctions ».

Étant donné que les fonctions ministérielles ne peuvent être considérées comme une profession, il ne paraît pas possible, dans le présent

komstig de regelen bepaald bij de wet van 12 april 1960 tot eemaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsspijzen. Zij zijn verbonden aan indexcijfer 110 ».

Naar aan de Raad van State is verklaard, is de bedoeling van de Regering niet, het pensioenmaximum vast te stellen volgens het bedrag van de Ministerswedde op het tijdstip van de pensioentoekenning, maar wel dat maximum te verhogen overeenkomstig de latere weddeverhoging.

Artikel 2 zou dan ook als volgt moeten worden gelezen :

« Art. 2. — § 1. Het pensioen wordt berekend op basis van de totale duur van de ministeriële ambtsuitoefening.

» Voor de berekening worden de jaren en de maanden geteld van de zoveelste tot daags voor de zoveelste; de overblijvende dagen tellen voor zoveel maanden als er dertig dagen in hun totaal zijn; de dagen die dan nog overblijven worden niet medegerekend.

» § 2. Het pensioen bedraagt 72 000 frank.

» Het wordt verhoogd met 2 000 frank voor iedere maand ambtsuitoefening van de 25^e tot de 48^e maand en met 1 000 frank voor iedere maand ambtsuitoefening vanaf de 49^e maand.

» § 3. Wanneer de titularis van een pensioen opnieuw een Ministersambt uitoefent, wordt dit in aanmerking genomen voor de berekening van het pensioen.

» § 4. Het pensioen mag niet meer bedragen dan 3/4 van de Ministerswedde. »

Krachtens artikel 3 wordt het pensioen alleen geschorst ingeval de titularis het ambt van Minister uitoefent, en is er alleen pensioenvermindering bij cumulatie met een parlementair mandaat of met een wettelijk of reglementair pensioen. De woorden « rustpensioenen van een ander wettelijk of reglementair stelsel » lijken te slaan op het pensioen van gewezen parlementsleden. Het is niet duidelijk of zij ook slaan op pensioenen die door internationale of supra-nationale instellingen worden toegekend.

Uit de tekst volgt, dat het pensioen onverminderd zal mogen worden gecumuleerd met bedrijfsinkomsten die eventueel ten laste van de Schatkist mochten komen; dit zou het geval zijn voor titularissen van openbare ambten wier pensioenleeftijd boven 65 jaar is gesteld, zoals professoren van Rijksuniversiteiten, magistraten, provinciegouverneurs.

Bedoelt de Regering het zo, dan moet artikel 3 als volgt worden gelezen :

« Art. 3. — Het pensioen is niet verschuldigd wanneer de titularis het ambt van Minister uitoefent.

» Het wordt verminderd met 50 % wanneer hij een parlementair mandaat vervult, met 25 % wanneer hij op grond van een wettelijke of reglementaire regeling een of meer pensioenen geniet die samen meer dan 96 000 frank bedragen.

» Die verminderingen kunnen worden gecumuleerd.

» De schorsing of de vermindering van het pensioen gaat in of neemt een einde de eerste dag van de maand na die waarin de toestand van de gepensioneerde gewijzigd is. »

..

De tekst van artikel 4, dat een pensioen toekent in geval van « totale invaliditeit wegens kwetsuur, ongeval of ziekte » is vaag.

Volgens het amendement dat de Regering op 18 april 1963 aan de Raad van State liet toekomen, wil het ontwerp voorzien in het geval van « totale en bestendige invaliditeit ».

Hieruit kan niet worden opgemaakt, of de lichamelijke dan wel de beroepsinvaliditeit bedoeld is.

In het eerste geval hangt de invaliditeit af van een geneeskundige beoordeling op grond van een tarief met de lijst van de gebrekkigheden en de overeenkomstige invaliditeitspercentages; « totale » zou hier dus betekenen « 100 % ». Het begrip zou moeten worden verduidelijkt door verwijzing naar een tarief.

Dat lijkt niet de opvatting van de Regering te zijn; het procédé is overigens alleen toegepast in enkele speciale regelingen, met name voor oorlogspensioenen tot vergoeding van lichamelijk letsel of leed.

In het tweede geval wordt de invaliditeit bepaald door de ongeschiktheid tot het uitoefenen van beroepsarbeid.

Op dat begrip steunt het vervroegd pensioen van het overheidspersoneel, maar dan wordt invaliditeit beschouwd als ongeschiktheid tot het uitoefenen van een bepaald beroep. Zo bepalen de artikelen 3 tot 5 van de algemene wet van 21 juli 1844 op de burgerlijke en geestelijke pensioenen, dat zulk een pensioen wordt toegekend wanneer de ambtenaar niet meer in staat is zijn ambt verder uit te oefenen.

Aangezien het ambt van Minister niet als een beroep kan worden beschouwd, lijkt het begrip « beroepsinvaliditeit » hier niet bruikbaar.

projet, de faire appel à la notion précitée, qui limiterait d'ailleurs l'appréciation de l'invalidité à l'incapacité d'exercer les seules fonctions de Ministre, alors que les ressources des personnes qui exercent temporairement lesdites fonctions proviennent normalement d'une autre activité.

Par contre, la plupart des régimes de sécurité sociale fondent l'invalidité sur la notion de l'incapacité générale de gain.

Les lois sur la réparation des dommages résultant des accidents de travail, coordonnées par l'arrêté royal du 28 septembre 1931, font appel à la notion de l'incapacité totale de travail (art. 2), mais les régimes de sécurité sociale relatifs aux pensions de retraite et de survie et à l'assurance maladie-invalidité reconnaissent le droit à la pension ou aux indemnités, selon le cas, lorsque l'invalidité est égale ou supérieure à 66 % (voir notamment: article 107 de l'arrêté royal du 22 septembre 1955 organique de l'assurance maladie-invalidité; article 77bis de l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 organique de l'Office national de l'emploi, modifié par l'arrêté royal du 27 décembre 1961; article 13 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifiée par les lois du 1^{er} août 1957 et du 10 mai 1958; article 15 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés).

L'article 4 du projet a, semble-t-il, pour objet de permettre l'octroi d'une pension prématurée aux personnes atteintes d'une incapacité générale de travail dans des conditions analogues à celles qui régissent les bénéficiaires des autres régimes de pension. Il serait préférable de substituer dans cet article à la notion « d'invalidité totale » celle de l'incapacité totale de travail, en faisant référence quant aux taux à l'un des régimes légaux de pension existants.

Les articles 5 à 7 traitent de la pension accordée aux veuves et orphelins; on observera que ces articles ne règlent pas les situations suivantes:

1° aucune pension de survie n'est prévue en faveur de la femme divorcée aux torts exclusifs du mari ou contre laquelle le divorce a été prononcé par application de l'article 310 du Code civil, alors que les droits de la femme dans cette situation sont maintenus, sauf en cas de remariage antérieur au décès de l'ex-époux, dans le régime de pension des veuves et orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé (article 3, § 2, de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936);

2° il n'est pas possible de déterminer avec précision quels seraient les droits des orphelins d'une femme qui exercerait les fonctions ministérielles: l'expression « à défaut de veuve » utilisée à l'article 6 ne paraît pas correspondre à cette hypothèse;

3° l'augmentation de la pension de survie prévue par l'article 5, § 2, est limitée aux seuls enfants « issus du mariage », alors que dans la généralité des régimes de pension, les accroissements sont prévus du chef des enfants « légitimes ou légitimés » nés du défunt, et ce sans distinction de lit (cfr article 9 de l'arrêté royal n° 254 précité);

4° aucune ou aucun accroissement ne sont prévus du chef des enfants adoptés (voir article 5bis de l'arrêté précité, modifié par la loi du 13 juillet 1957);

5° la possibilité de maintenir, après la date prévue à l'article 5, § 2, tout ou partie de la pension à l'orphelin dans l'impossibilité de pourvoir à sa subsistance par suite d'infirmité n'est pas prévue (voir article 6 de l'arrêté royal n° 254);

6° l'article 7 du projet règle la situation des enfants d'un premier lit mais n'envisage pas l'hypothèse d'enfants issus de plus de deux mariages successifs,

A moins que le Gouvernement entende exclure du champ d'application de la loi, les cas précités, les articles 5 à 7 devraient être remaniés; il serait préférable, dans ce cas, de transposer dans le texte les dispositions analogues de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 en adaptant ces dernières au mode de calcul et aux taux prévus par le projet.

..

L'article 6 ne permet pas de déterminer avec précision quel sera le montant de la pension de chacun des orphelins ni si l'accroissement de 1/6 est calculé sur la pension de survie ou sur la moitié de celle-ci. Par ailleurs, en visant « les limites prévues à l'article 5, § 2 », l'article 6 entend sans doute se référer uniquement à l'alinéa 2 de cette disposition; si tel est le cas, il conviendrait de le préciser.

..

Outre l'observation formulée ci-avant (sub 6°), l'article 7 ne permet pas de déterminer avec précision le mode de calcul de la pension des enfants issus de lits différents et des enfants naturels.

La combinaison des articles 5, 6 et 7 permettrait de conclure que, dans certains cas, la pension qui serait accordée à une famille compre-

Met dat begrip zou de invaliditeit overigens alleen worden getoetst aan de ongeschiktheid om dat ene ambt van Minister uit te oefenen, terwijl het inkomen van hen die dat ambt tijdelijk uitoefenen normaal toch uit een andere werkzaamheid voortkomt.

De meeste voorzieningen inzake sociale zekerheid daarentegen, gronden de invaliditeit op het begrip « algehele ongeschiktheid om iets te verdienen ».

De wetten op de vergoeding der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 28 september 1931, kennen het begrip « volkomen ongeschiktheid tot werken » (art. 2), maar de regelingen van de sociale zekerheid betreffende de rust- en overlevingspensioenen en de ziekteverzekering verlenen het recht op pensioen of op uitkeringen, naar gelang van het geval, wanneer er 66 % of meer invaliditeit is (zie onder meer artikel 107 van het organiek koninklijk besluit van 22 september 1955 van de ziekte- en invaliditeitsverzekering; artikel 77bis van het organiek besluit van de Regent van 26 mei 1945 betreffende de inrichting van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 27 december 1961; artikel 13 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wetten van 1 augustus 1957 en 10 mei 1958; artikel 15 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden).

Artikel 4 van het ontwerp lijkt bestemd te zijn om aan volkomen arbeidsongeschikten vervroegd pensioen toe te kennen, onder gelijke voorwaarden als in de andere pensioenregelingen gelden. Het ware verkieslijk in dat artikel het begrip « totale invaliditeit » te vervangen door het begrip « algehele arbeidsongeschiktheid », onder verwijzing, wat het percentage betreft, naar een van de bestaande wettelijke pensioenregelingen.

De artikelen 5 en 7 betreffen het pensioen voor weduwen en wezen; onbesproken blijven daarin een aantal toestanden:

1° er is geen overlevingspensioen voor de vrouw die de echtscheiding uitsluitend ten nadele van de man bekomen heeft of tegen wie de echtscheiding uitgesproken werd met toepassing van artikel 310 van het Burgerlijk Wetboek, terwijl zij toch in die toestand, en tenzij zij vóór het overlijden van haar gewezen man hertrouwt, haar rechten behoudt onder de pensioenregeling voor weduwen en wezen van burgerlijk Rijkspersoneel en daarmede gelijkgesteld personeel (artikel 3, § 2, van het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936);

2° het is niet duidelijk welke de rechten zijn van wezen van een vrouwelijk minister; de uitdrukking « bij ontstentenis van een weduwe » in artikel 6 lijkt voor die hypothese niet te dienen;

3° de in artikel 5, § 2, bedoelde verhoging van het overlevingspensioen geldt alleen voor kinderen die « uit het huwelijk gesproten » zijn, terwijl de meeste pensioenregelingen verhogingen toekennen voor « wettige of gewettigde » kinderen, geboren uit de overledene, « ongeacht van welk bed » (cfr artikel 9 van evengenoemd koninklijk besluit n° 254);

4° er is noch pensioen noch verhoging voor aangenomen kinderen (zie artikel 5bis van evengenoemd besluit, gewijzigd bij de wet van 13 juli 1957);

5° er is geen mogelijkheid om na de in artikel 5, § 2, bedoelde datum het pensioen geheel of gedeeltelijk te verlenen of te laten behouden voor het weeskind dat tengevolge van lichaamsgebreken in de onmogelijkheid verkeert in zijn onderhoud te voorzien (zie artikel 6 van het koninklijk besluit n° 254);

6° artikel 7 van het ontwerp regelt de toestand van kinderen uit een eerste huwelijk, maar zegt niets over de mogelijkheid van kinderen uit meer dan twee achtereenvolgende huwelijken.

Tenzij de Regering die gevallen buiten de werkingsfeer van de wet wenst te laten, moeten de artikelen 5 tot 7 worden herzien; wordt dat gedaan, dan neme men in de tekst soortgelijke bepalingen op als die van het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936, na ze te hebben aangepast aan de wijze van berekening en de bedragen als bepaald in het ontwerp.

..

Uit artikel 6 kan niet met zekerheid worden opgemaakt, welk het bedrag van het pensioen van iedere wees zal zijn noch of de verhoging van 1/6 berekend is op het overlevingspensioen dan wel op de helft daarvan. Met « binnen de bij artikel 5, § 2, voorziene perken », bedoelt artikel 6 ongetwijfeld, alleen naar het tweede lid van die bepaling te verwijzen; is dit zo, dan moet het worden gezegd,

..

Afgezien van wat onder 6° is opgemerkt, kan uit artikel 7 niet stellig worden opgemaakt, hoe het pensioen van kinderen uit verschillende huwelijken en van natuurlijke kinderen wordt berekend.

De artikelen 5, 6 en 7, samen gelezen, wettigen de conclusie, dat een gezin met alleen kinderen die uit het huwelijk zijn geboren, in bepaalde

nant uniquement des enfants issus du mariage serait inférieure à celle qui serait accordée à une famille comprenant le même nombre de personnes mais comptant des enfants d'un premier lit ou des enfants naturels.

A titre d'exemple, une veuve ayant quatre enfants issus du mariage bénéficierait d'une pension de 36 000 francs (dans l'hypothèse où le défunt n'a pas exercé plus de vingt-quatre mois de fonctions), majorés des 4/6 de celle-ci, soit 24 000 francs, ce qui lui donnerait droit à une pension totale de 60 000 francs.

Par contre, une veuve se trouvant dans la même situation mais ayant à sa charge deux enfants issus du mariage et deux enfants d'un premier lit, bénéficierait d'un accroissement de pension égal aux 2/6 du montant de celle-ci pour les enfants issus du mariage, soit 12 000 francs auxquels s'ajouterait, pour les deux autres enfants, en vertu de l'article 7, la moitié de la pension de veuve, soit 18 000 francs, augmentés d'1/6, soit : 3 000 francs ou 6 000 francs (suivant l'interprétation que l'on donnerait de l'article 6). Cette veuve disposerait donc d'une pension totale de 69 000 ou de 72 000 francs.

..

Il y a lieu d'observer que le projet ne prévoit ni suspension ni réduction de la pension de veuve en cas de cumul avec un traitement ou avec une autre pension à charge du Trésor.

..

L'alinéa 1^{er} de l'article 9 a été amendé par le Gouvernement qui en a fait parvenir la nouvelle version au Conseil d'Etat le 11 avril 1963.

L'intention du Gouvernement n'est manifestement pas d'exclure de l'application de cette disposition les pensions prévues aux articles 6 et 7. Le texte devrait, dès lors, être corrigé.

L'alinéa 2 du même article, tel qu'il a été amendé le 18 avril 1963, devrait être scié et complété comme il a été proposé dans l'observation formulée à propos de l'article 2.

Cet article 9 devrait, dès lors, être rédigé comme suit :

« Art. 9. — § 1^{er}. Les pensions prévues par la présente loi ne sont saisissables et cessibles que pour les pensions alimentaires prévues aux articles 203, 205 et 218 du Code civil et seulement à concurrence d'un tiers.

» § 2. Ces pensions sont liées aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume, conformément aux modalités fixées par la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail. Elles sont rattachées à l'indice 110.

» Lorsque les pensions des agents des services publics seront adaptées conformément à l'article 3, § 2, de la loi du 2 août 1962 relative aux pensions de retraite et de survie, les pensions prévues par la présente loi seront adaptées dans la même mesure.

» § 3. Ces pensions sont soumises pour leur paiement et leur justification aux modalités qui régissent les pensions des fonctionnaires et agents de l'Etat. »

..

L'article 10 du projet ne prévoit pas que les demandes de pension doivent être introduites dans un délai déterminé. Cette omission permettrait de soutenir que lorsque les bénéficiaires d'une pension ont différé, éventuellement pendant plusieurs années, d'introduire leur demande, par exemple pour des motifs de convenance personnelle, la pension devrait leur être liquidée avec effet rétroactif à la date à laquelle le droit est ouvert.

..

Le § 1^{er} de l'article 11 paraît avoir pour seul but de préciser que la loi n'aura pas d'effet pécuniaire antérieur à son entrée en vigueur. Cette disposition paraît inutile; étant donné que l'alinéa 2 de l'article 12 prévoit que la loi n'entrera en vigueur que « le 1^{er} du mois où la retenue prévue par l'alinéa 1^{er} du même article sera appliquée », il n'est pas douteux que les dispositions prévues ne pourraient avoir d'effet rétroactif que si une autre disposition de la loi le prévoyait expressément.

..

L'article 11 pourrait être rédigé comme suit :

« Art. 11. — Les pensions accordées en vertu de lois spéciales aux veuves d'anciens ministres sont révisées sur les bases prévues par la présente loi si celles-ci sont plus favorables. »

Il résulte de l'exposé des motifs que « le régime prévu n'entrera en vigueur que lorsque les traitements des membres du Gouvernement ayant été adaptés, le Roi aura décidé de l'application à ces traitements de la même contribution que celle qui frappe les agents de l'Etat ».

L'intervention d'un arrêté royal spécial aux fins prévues par le projet paraît inutile, puisque c'est la loi elle-même qui établit le principe de la retenue et détermine le montant. Pour réaliser les intentions du Gouvernement, il suffit d'habiliter le Roi à fixer la date d'entrée en vigueur de la loi.

gevalen minder pensioen zou ontvangen dan een even talrijk gezin, maar met kinderen uit een eerste bed of natuurlijke kinderen.

Een weduwe bijvoorbeeld met vier kinderen uit het huwelijk, zou een pensioen van 36 000 frank krijgen (gesteld dat de overledene zijn ambt niet langer dan vierentwintig maanden heeft uitgeoefend), verhoogd met 4/6 van dat pensioen, dit is 24 000 frank. In totaal 60 000 frank pensioen.

Een weduwe echter met evenveel kinderen maar van wie er twee uit het huwelijk en twee uit een eerste bed zijn, zou voor de kinderen uit het huwelijk een pensioenverhoging van 2/6 van het bedrag van dat pensioen, dit is 12 000 frank ontvangen; voor beide andere kinderen, zou zij krachtens artikel 7 ontvangen: de helft van het weduwenpensioen, dit is 18 000 frank, verhoogd met 1/6, dit is 3 000 frank of 6 000 frank (al naar gelang artikel 6 wordt uitgelegd). In totaal dus 69 000 of 72 000 frank pensioen.

..

Er moge worden opgemerkt, dat het ontwerp noch schorsing noch vermindering van het weduwenpensioen in uitzicht stelt, ingeval dit met een wedde of met een ander pensioen ten bezware van de Schatkist gecumuleerd wordt.

..

Het eerste lid van artikel 9 is door de Regering op 11 april 1963 in een brief aan de Raad van State geamendeerd.

Het is er haar kennelijk niet om te doen, de in de artikelen 6 en 7 bedoelde pensioenen buiten de toepassing van die bepaling te houden. De tekst zou dan ook verbeterd moeten worden.

Het tweede lid van dit artikel, zoals het op 18 april 1963 is geamendeerd, zou gesplitst en aangevuld moeten worden zoals in de opmerking bij artikel 2 in overweging is gegeven.

Dit artikel 9 ware dan als volgt te lezen :

« Art. 9. — § 1. De in deze wet bedoelde pensioenen zijn voor beslag en overdracht slechts vatbaar voor de uitkeringen tot levensonderhoud waarvan sprake in de artikelen 203, 205 en 218 van het Burgerlijk Wetboek, en tot niet meer dan een derde.

» § 2. Deze pensioenen worden gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk, overeenkomstig de regelen bepaald in de wet van 12 april 1960 tot eenmaking van de verschillende stelsels van koppeling aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen. Zij zijn verbonden aan indexcijfer 110.

» Wanneer de pensioenen van het personeel der openbare diensten aangepast zullen zijn overeenkomstig artikel 3, § 2, van de wet van 2 augustus 1962 betreffende de rust- en overlevingspensioenen, zullen de in deze wet bedoelde pensioenen in dezelfde mate worden aangepast.

» § 3. Deze pensioenen zijn, wat hun uitbetaling en hun rechtvaardiging betreft, onderworpen aan de regelen die gelden voor de pensioenen van Rijksambtenaren. »

..

Artikel 10 van het ontwerp stelt niet, dat de pensioenaanvragen binnen een bepaalde termijn moeten worden ingediend. Er zou dus kunnen worden betoogd, dat het pensioen met terugwerking tot de dag waarop het recht is ingegaan, uitgekeerd zou moeten worden aan gerechtigden die hun pensioenaanvraag jaren lang mochten hebben uitgesteld, bijvoorbeeld om persoonlijke redenen.

..

Paragraaf 1 van artikel 11 lijkt alleen maar te willen verduidelijken, dat de wet vóór haar inwerkingtreding geen geldelijke gevolgen zal hebben. Deze bepaling lijkt overbodig; het tweede lid van artikel 12 bepaalt immers, dat de wet slechts in werking zal treden « de eerste van de maand dat de bij het eerste lid bedoelde inhouding zal worden toegepast » zodat er geen twijfel is, dat de overwogen maatregelen alleen kunnen terugwerken ingeval dit uitdrukkelijk in een andere bepaling van de wet wordt gezegd.

..

Artikel 11 kan als volgt worden gelezen :

« Art. 11. — Pensioenen die krachtens bijzondere wetten aan weduwen van oud-ministers zijn toegekend, worden herzien op de grondslagen van de tegenwoordige wet, indien deze voordeliger zijn. »

Uit de memorie van toelichting blijkt, dat « het voorziene stelsel in ieder geval slechts van kracht (zal) worden wanneer de Koning, nadat de wedden van de leden van de Regering aangepast zullen zijn, zal hebben besloten dat op die wedden dezelfde bijdrage als deze welke voor het Rijkspersoneel geldt, zal worden toegepast ».

Een speciaal koninklijk besluit lijkt niet nodig te zijn om dat doel van het ontwerp te verwezenlijken, aangezien het beginsel van de inhouding en het bedrag ervan in de wet zelf zijn neergelegd; de Regering kan haar doel bereiken door de Koning te machtigen tot het vaststellen van de datum van de inwerkingtreding.

L'article 12 pourrait être remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 12. — Il est établi sur le traitement des Ministres une retenue destinée à contribuer au paiement des pensions prévues aux articles 5 à 7 de la présente loi.

» Le taux de cette retenue est égal au taux de la retenue opérée sur le traitement des agents de l'Etat en vue du même objet.

» Art. 13. — La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1963 en ce qui concerne les veuves des Ministres décédés en fonctions.

» Pour le surplus, elle entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Roi. »

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;
P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;
J. ROLAND, *assesseur de la section de législation*;
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Artikel 12 vervange men als volgt :

« Art. 12. — Op de wedde van de Ministers wordt een inhouding toegepast als bijdrage voor de uitkering van de in de artikelen 5 tot 7 van deze wet bedoelde pensioenen.

» Het bedrag van die inhouding is gelijk aan het bedrag dat met hetzelfde doel op de wedden van het Rijkspersoneel wordt ingehouden.

» Art. 13. — Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1963 wat de weduwen van tijdens hun ambtsuitoefening overleden Ministers betreft.

» Voor het overige treedt zij in werking op een door de Koning te bepalen datum. »

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste voorzitter*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
J. MASQUELIN, *raadsheer van State*;
P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. ROLAND, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
C. ROUSSEAU, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. ROUSSEAU, substituut.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances et par le Ministre, Adjoint aux Finances, le 6 mai 1963, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « relative à l'organisation d'un régime de pension en faveur des Ministres, de leurs veuves et de leurs orphelins », a donné le 8 mai 1963 l'avis suivant :

Le projet a été rédigé en tenant compte dans une très large mesure des observations qui ont été formulées par le Conseil d'Etat dans son avis L. 8339 du 22 avril 1963.

Il appelle toutefois les observations ci-après :

A la suite d'une erreur matérielle, l'intitulé qui précède l'exposé des motifs est différent de celui qui précède le dispositif; c'est ce dernier qui doit être pris en considération.

..

Dans la version française, les proposants sont : le Premier Ministre, le Ministre des Finances et le Ministre, Adjoint aux Finances, alors que dans la version néerlandaise, ils sont : le Ministre, Adjoint aux Finances, et le Ministre des Finances. Ces deux versions doivent être mises en concordance.

..

A l'article 1^{er}, le membre de phrase « pendant une ou plusieurs périodes totalisant au moins 24 mois » devrait être remplacé par « en une ou plusieurs périodes pendant une durée totale de 24 mois ».

Art. 2 et 3.

Il serait plus logique de grouper en deux articles distincts les dispositions relatives, d'une part, au calcul de la pension et, d'autre part, à la suspension et à la réduction de la pension.

L'article 2 serait dès lors rédigé comme suit :

« Art. 2. — § 1^{er} ... (comme au projet)...

» § 2. ... (comme au projet)...

» § 3. Lorsque le titulaire d'une pension exerce de nouveau des fonctions ministérielles, il est tenu compte de celles-ci pour le calcul de la pension.

» § 4. La pension ne peut dépasser les 3/4 du traitement du Ministre. »

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 6^e mei 1963 door de Minister van Financiën en door de Minister, Adjunct voor Financiën verzocht hun binnen een termijn van ten hoogste drie dagen van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende pensioenregeling ten gunste van Ministers en van hun weduwen en wezen », heeft de 8^e mei 1963 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp houdt in zeer ruime mate rekening met de opmerkingen die de Raad van State heeft gemaakt in zijn advies L. 8339 van 22 april 1963.

Nochtans moeten de volgende opmerkingen worden gemaakt :

Ten gevolge van een materiële vergissing verschilt het opschrift van de memorie van toelichting van dat van het eigenlijke ontwerp; het laatste opschrift is het goede.

..

In de Franse versie worden als voordragende Ministers : de Eerste Minister, de Minister van Financiën en de Minister, Adjunct voor Financiën genoemd; in de Nederlandse versie : de Minister, Adjunct voor Financiën en de Minister van Financiën. Beide versies moeten in overeenstemming worden gebracht.

..

In artikel 1 vervange men het zinsdeel « gedurende één of meerdere perioden, die samen ten minste 24 maanden bedragen » door « in een of meer perioden, in totaal gedurende 24 maanden ».

Art. 2 en 3.

Het ware logischer de bepalingen betreffende de berekening aan de ene en de schorsing en de vermindering van het pensioen aan de andere kant in twee afzonderlijke artikelen te stellen.

Artikel 2 leze men dan als volgt :

« Art. 2. — § 1. ... (zoals in het ontwerp)...

» § 2. ... (zoals in het ontwerp)...

» § 3. Wanneer de titularis van een pensioen opnieuw het ambt van Minister uitoefent, wordt daarmede rekening gehouden voor het berekenen van het pensioen.

» § 4. Het pensioen mag niet meer bedragen dan 3/4 van de Ministerswedde. »

Si cette suggestion est adoptée, la première phrase du § 3 de l'article 2 formerait le premier alinéa de l'article 3.

A l'alinéa 2 de l'article 3 du projet, l'expression « revenus au moins égaux au montant de l'indemnité parlementaire » est insuffisamment précise, étant donné que l'indemnité annuelle des membres de la Chambre des Représentants et celle des membres du Sénat peuvent être d'un montant différent.

L'expression « service public international » reprise à ce même alinéa étant jusqu'à présent purement doctrinale et pouvant susciter des controverses, il serait préférable d'y substituer une expression ne portant pas à discussion, telle que « organisme de droit international public ».

Dans la version néerlandaise, l'article 3 ne compte que trois alinéas alors qu'il en existe quatre dans la version française.

Art. 6 et 7.

En limitant le droit à la pension aux « orphelins de père et de mère », l'article 6, § 1^{er} du projet ne permet pas l'octroi d'une pension :

- a) aux enfants dont la mère décédée aurait exercé les fonctions ministérielles et dont le père serait encore en vie;
- b) aux enfants orphelins de père, dont la mère, divorcée n'a pas droit à la pension de veuve et aux accroissements y afférents.

Par ailleurs, le projet semble exclure du droit à la pension les enfants naturels; en effet : l'article 6 définit uniquement les droits de l'orphelin de père et de mère et de l'enfant adopté; d'autre part, la référence que fait le projet à l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 est limitée aux seuls articles 3, 6, 11 et 13 dudit arrêté royal.

Si telle n'est pas l'intention du Gouvernement, ce que semble bien indiquer, tout au moins en ce qui concerne les enfants naturels, l'article 7, § 4, alinéa 2 du projet, la rédaction de l'article 6 devrait être revue.

Une autre solution consisterait à compléter la disposition qui fait l'objet de l'article 5, § 1^{er}, alinéa 3, laquelle pourrait dès lors être reprise à l'article 7 sous forme d'un § 5 rédigé comme suit :

« § 5. Les articles 3, 4, alinéa 2, 5, 11 et 13 de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé sont applicables aux pensions de survie prévues par le présent chapitre. »

A l'article 7, § 3, il y a lieu de se référer au § 3 de l'article 5 et non au § 2.

Seul le § 4 de l'article 7, prévoit une interdiction de cumul. Il serait, dès lors, préférable à l'alinéa 5 de ce paragraphe de remplacer le mot « article » par le mot « paragraphe ».

Il y a lieu d'observer que le projet ne prévoit ni suspension ni réduction de la pension de veuve en cas de cumul avec un traitement ou avec une autre pension à charge du Trésor.

Art. 11.

A l'alinéa 2, il y aurait lieu d'écrire « la demande produit ses effets ».

Art. 12.

S'il entre dans les intentions du Gouvernement de conserver aux veuves d'anciens Ministres des pensions accordées par des lois spéciales alors qu'elles n'y auraient pas droit ou n'auraient droit qu'à une pension moins élevée sur les bases prévues par le projet, il y aurait lieu de compléter le texte sur ce point.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;
A. BERNARD, *assesseur de la section de législation*;
P. ANSIAUX, *assesseur de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, substitut.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Wordt op dit voorstel ingegaan, dan zou de eerste volzin van § 3 van artikel 2 het eerste lid van artikel 3 worden.

In het eerste lid (Franse tekst : tweede lid) van artikel 3 van het ontwerp zijn de woorden « dat hem een inkomen verzekert, dat minstens gelijk is aan de parlementaire vergoeding » niet nauwkeurig genoeg, want de jaarlijkse vergoeding van de leden van de Kamer van Volksvertegenwoordigers is niet noodzakelijk dezelfde als die van de leden van de Senaat.

De in hetzelfde lid gebruikte term « internationale openbare dienst » is een doctrineterm en kan tot controverse aanleiding geven. Daarom ware het beter hem te vervangen door een term waarover geen discussie mogelijk is, zoals « instelling van internationaal publiekrecht ».

De Nederlandse tekst van artikel 3 telt slechts drie alinea's, de Franse vier.

Art. 6 en 7.

Doordat het recht op pensioen wordt beperkt tot « hele wezen », kan krachtens artikel 6, § 1, van het ontwerp geen pensioen worden toegekend :

- a) aan kinderen wier overleden moeder het ambt van Minister zou hebben uitgeoefend en wier vader nog in leven zou zijn;
- b) aan kinderen, wezen langs vaderszijde, wier uit de echt gescheiden moeder geen recht heeft op weduwnpensioen en op de daaraan verbonden bijkomende uitkeringen.

Anderzijds schijnt het ontwerp natuurlijke kinderen van het recht op pensioen uit te sluiten. Artikel 6 omschrijft immers alleen de rechten van de volle wees en van het aangenomen kind, terwijl naar het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1963 alleen verwezen wordt wat de artikelen 3, 6, 11 en 13 daarvan betreft.

Bedoelt de Regering het niet zo, hetgeen, althans voor natuurlijke kinderen, uit artikel 7, § 4, tweede lid, van het ontwerp zou kunnen worden opgemaakt dan zou de redactie van artikel 6 moeten worden herzien.

Een andere oplossing zou zijn, de bepaling van artikel 5, § 1, derde lid, aan te vullen en ze dan in artikel 7 op te nemen als een § 5, te lezen als volgt :

« § 5. De artikelen 3, 4, tweede lid, 5, 11 en 13 van het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk Staatspersoneel en het daarmee gelijkgesteld personeel zijn van toepassing op de in dit hoofdstuk bedoelde overlevingspensioenen. »

In artikel 7, § 3, moet worden verwezen naar § 3 van artikel 5, niet naar § 2.

Alleen § 4 van artikel 7 verbiedt cumulatie. Beter ware dan ook, in het vijfde lid van die paragraaf het woord « artikel » te vervangen door « paragraaf ».

Op te merken valt, dat het ontwerp het weduwnpensioen niet schorst of vermindert ingeval het met een wedde of met een ander pensioen ten bezware van de Schatkist wordt gecumuleerd.

Art. 11.

In de Franse tekst van het tweede lid leze men : « la demande produit ses effets ».

Art. 12.

Verstaat de Regering, dat weduwen van gewezen Ministers pensioenen die zijn toegekend door speciale wetten kunnen behouden terwijl zij geen recht zouden hebben daarop of slechts recht zouden hebben op een geringer pensioen overeenkomstig de in het ontwerp bepaalde grondslagen, dan zou de tekst op dat punt moeten worden aangevuld.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste voorzitter*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
J. MASQUELIN, *raadsheer van State*;
A. BERNARD, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. H. ROUSSEAU, substituit.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre, Adjoint aux Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre, Adjoint aux Finances, sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

La pension des Ministres.

Article premier.

Les personnes ayant exercé les fonctions de Ministre en une ou plusieurs périodes pendant une durée totale de 24 mois ont droit, au plus tôt à partir du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elles ont atteint l'âge de 65 ans, à une pension proportionnelle à la durée de leurs fonctions ministérielles.

Art. 2.

§ 1^{er}. La pension se calcule sur la base de la durée totale des fonctions ministérielles.

§ 2. Le montant de la pension est de 72 000 francs. Il est majoré de 2 000 francs par mois de fonctions du 25^e au 48^e mois et de 1 000 francs par mois de fonctions à partir du 49^e mois.

§ 3. Lorsque le titulaire d'une pension exerce de nouveau des fonctions ministérielles, il est tenu compte de celles-ci pour le calcul de la pension.

§ 4. La pension ne peut dépasser les trois quarts du traitement de ministre.

Art. 3.

La pension n'est pas due pendant le temps où le titulaire exerce à nouveau des fonctions ministérielles.

Elle est réduite de 50 % lorsque le titulaire remplit un mandat parlementaire ou des fonctions dans un service public belge ou dans un organisme de droit international public lui assurant des revenus au moins égaux au montant de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des Représentants. Elle est réduite de 25 % lorsque le titulaire bénéficie, en vertu d'un régime légal, réglementaire ou de statut international d'une ou de plusieurs pensions dont le montant total dépasse 96 000 francs.

Ces réductions peuvent se cumuler.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en Onze Minister, Adjunct voor Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën en Onze Minister, Adjunct voor Financiën, worden gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

EERSTE HOOFDSTUK.

Het pensioen van de Ministers.

Eerste artikel.

Zij, die in één of meer perioden, in totaal gedurende 24 maanden, het ambt van Minister hebben uitgeoefend, hebben recht, ten vroegste vanaf de eerste dag van de maand na die waarin zij de leeftijd van 65 jaar bereikt hebben, op een pensioen dat evenredig is met de duur van hun ministeriële ambtsuitoefening.

Art. 2.

§ 1. Het pensioen wordt berekend op basis van de totale duur der ministeriële ambtsuitoefening.

§ 2. Het pensioen bedraagt 72 000 frank. Het wordt verhoogd met 2 000 frank voor iedere maand ambtsuitoefening van de 25^{ste} tot de 48^{ste} maand en met 1 000 frank voor iedere maand ambtsuitoefening vanaf de 49^{ste} maand.

§ 3. Wanneer de titularis van een pensioen opnieuw het ambt van minister uitoefent, wordt daarmee rekening gehouden voor het berekenen van het pensioen.

§ 4. Het pensioen mag niet meer bedragen dan de drie vierden van de ministerwedde.

Art. 3.

Het pensioen is niet verschuldigd voor de periode tijdens dewelke de titularis opnieuw het ambt van minister uitoefent.

Het wordt verminderd met 50 % wanneer, de titularis een parlementair mandaat vervult of een ambt uitoefent in een Belgische openbare dienst of in een instelling van internationaal publiekrecht, dat hem een inkomen verzekert, dat minstens gelijk is aan de vergoeding toegekend aan de leden van de Kamer van de Volksvertegenwoordigers. Het wordt verminderd met 25 % wanneer de titularis, op grond van een wettelijke of reglementaire regeling of van een internationaal statuut, één of meer pensioenen geniet, die samen meer dan 96 000 frank bedragen.

Die verminderingen kunnen worden gecumuleerd.

La suspension ou la réduction de la pension prend cours ou prend fin le premier jour du mois qui suit celui pendant lequel la situation du pensionné s'est modifiée.

Art. 4.

Lorsqu'une personne visée à l'article premier de la présente loi est atteinte, avant l'âge de 65 ans, en raison de blessure, accident ou maladie, d'une incapacité totale et permanente de travail, la pension prévue à l'article 2 lui est payée sans condition d'âge.

L'incapacité totale et permanente de travail est constatée par le Service de santé administratif.

CHAPITRE II.

Les pensions aux veuves et orphelins.

Art. 5.

§ 1^{er}. La veuve d'un Ministre a droit à une pension de survie à condition :

1° que son mari ait assumé des fonctions ministérielles pendant 6 mois au moins;

2° que la durée de son mariage ne soit pas inférieure à un an, sauf si un enfant est né de cette union.

§ 2. Le montant minimum de la pension de survie est de 36 000 francs.

Lorsque le défunt a exercé ses fonctions pendant plus de 24 mois, cette pension est égale à la moitié de la pension à laquelle l'époux avait droit.

Le montant de la pension de survie ne peut être inférieur à 90 000 francs, lorsque le défunt remplissait les fonctions ministérielles au jour de son décès.

§ 3. Les pensions prévues au § 1^{er} sont augmentées de 1/6 de leur montant du chef de chacun des enfants légitimes ou légitimés, nés du mari défunt et sans distinction de lit.

Art. 6.

§ 1^{er}. L'orphelin de père et de mère a droit à une pension à condition que son père ou sa mère ait exercé pendant 6 mois au moins des fonctions ministérielles.

§ 2. L'enfant adopté par un Ministre a les mêmes droits que s'il était issu d'un mariage dissous par le décès du conjoint.

L'enfant adopté par un Ministre et son conjoint est considéré comme issu du mariage desdits époux.

Les dispositions prévues par le présent paragraphe ne s'appliquent que si, au moment du décès de l'adoptant, l'adopté faisait partie du ménage de celui-ci.

Art. 7.

§ 1^{er}. La pension prévue à l'article 6 est égale à la moitié de la pension de veuve à laquelle s'ajoutent autant d'augmentations de 1/6 de cette pension qu'il y a d'orphelins ou d'enfants qui y sont assimilés, moins un.

§ 2. Lorsqu'il existe des enfants issus de lits différents, la pension se calcule comme s'ils étaient tous issus du même lit.

De schorsing of de vermindering van het pensioen gaat in of neemt een einde de eerste dag van de maand, na die waarin de toestand van de gepensioneerde gewijzigd is.

Art. 4.

Wanneer een bij artikel 1 van deze wet beoogd persoon vóór de leeftijd van 65 jaar wegens kwetsuur, ongeval of ziekte aangetast is door een algehele en permanente arbeidsongeschiktheid, wordt het bij artikel 2 voorziene pensioen hem zonder voorwaarde van leeftijd uitbetaald.

De algehele en permanente arbeidsongeschiktheid wordt door de Administratieve Gezondheidsdienst vastgesteld.

HOOFDSTUK II.

Pensioenen voor hun weduwen en wezen.

Art. 5.

§ 1. De weduwe van een Minister heeft recht op een overlevingspensioen op voorwaarde :

1° dat haar echtgenoot gedurende minstens 6 maanden een ministerambt heeft uitgeoefend;

2° dat de duur van haar huwelijk minstens één jaar bedraagt, behalve als uit dit huwelijk een kind is gesproten.

§ 2. Het minimumbedrag van het overlevingspensioen bedraagt 36 000 frank.

Indien de overledene zijn ambt gedurende meer dan 24 maanden heeft uitgeoefend, is dit pensioen gelijk aan de helft van het pensioen waarop de echtgenoot recht had.

Het bedrag van het overlevingspensioen mag niet lager zijn dan 90 000 frank, wanneer de overledene een ministerambt uitoefende op de dag van zijn overlijden.

§ 3. De pensioenen voorzien in § 1 worden verhoogd met 1/6 uit hoofde van elk der wettelijke of gewettigde kinderen, gesproten uit de overleden echtgenoot en ongeacht van welk bed.

Art. 6.

§ 1. De hele wees heeft recht op een pensioen op voorwaarde, dat zijn vader of zijn moeder gedurende minstens 6 maanden een ministerambt heeft uitgeoefend.

§ 2. Het door een Minister aangenomen kind heeft dezelfde rechten als ware het gesproten uit een door het overlijden van de echtgenoot onthouden huwelijk.

Het door een Minister en zijn echtgenote aangenomen kind wordt geacht gesproten te zijn uit het huwelijk van deze echtgenoten.

De bepalingen voorzien in deze paragraaf zijn slechts van toepassing indien, op het ogenblik van het overlijden van de aannemende persoon, het aangenomen kind van het gezin van deze laatste deel uitmaakt.

Art. 7.

§ 1. Het in artikel 6 voorziene pensioen is gelijk aan de helft van het pensioen van de weduwe waarbij evenveel verhogingen van 1/6 van dit pensioen worden gevoegd, als er wezen of daarmee gelijkgestelde kinderen zijn, min één.

§ 2. Wanneer er kinderen van verschillende bedden bestaan, wordt het pensioen berekend alsof ze allen van hetzelfde bed waren.

En cas de coexistence d'une veuve et d'orphelins issus de mariages différents, la pension se calcule comme celle d'une veuve avec enfants.

Dans les cas prévus par les alinéas 1^{er} et 2, la pension totale est répartie entre les groupes d'intéressés proportionnellement aux pensions qui auraient été attribuées aux différents groupes considérés isolément.

§ 3. Les pensions attribuées en vertu de l'article 6 et les augmentations de pensions prévues par l'article 5, § 3, sont payées jusqu'à la fin du mois au cours duquel l'enfant cesse de fréquenter un établissement d'enseignement du jour sans pouvoir dépasser la date de son 25^e anniversaire ou jusqu'au premier du mois qui suit celui où l'enfant a atteint l'âge de 21 ans.

Toutefois, le Ministre des Finances peut conserver ou attribuer tout ou partie de la pension au-delà de la date prévue à l'alinéa précédent à l'enfant se trouvant dans un des cas prévus par l'article 6 de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936.

§ 4. L'octroi des avantages découlant de l'article 6, § 2, exclut l'attribution, pour le même enfant, d'un accroissement de la pension de veuve dont jouit éventuellement la mère légitime ou naturelle.

Les mêmes avantages ne peuvent être cumulés avec la pension d'orphelin allouée du chef du décès des parents légitimes ou naturels.

Le cumul d'avantages résultant d'adoptions successives est interdit.

Dans les cas visés aux alinéas 2 et 3, seul l'avantage le plus élevé est accordé.

L'interdiction de cumul prévue au présent paragraphe s'applique à toute pension ou à tout accroissement de pension prévus par la présente loi.

§ 5. Les articles 3, 4, deuxième alinéa, 5, 11, 13 et 17 de l'arrêté royal n° 254 du 12 mars 1936 unifiant le régime des pensions des veuves et orphelins du personnel civil de l'Etat et du personnel assimilé, sont applicables aux pensions de survie prévues par le présent chapitre.

CHAPITRE III.

Dispositions communes aux différentes pensions.

Art. 8.

Les pensions prévues par la présente loi sont à charge du Trésor public.

Art. 9.

Pour le calcul de la durée des fonctions ministérielles les années et les mois se comptent de quantième à veille de quantième; les jours restants sont comptés pour autant de fois un mois que leur total comporte de fois trente jours; les jours éventuellement en surplus ne sont pas comptés.

Ingeval een weduwe bestaat samen met wezen uit verschillende huwelijken, wordt het pensioen berekend als dit van een weduwe met kinderen.

In de gevallen voorzien in de alinea's 1 en 2, wordt het gehele pensioen verdeeld onder de groepen pensioen-gerechtigden evenredig met de pensioenen die aan de verschillende, afzonderlijk beschouwde groepen, zouden toegekend geworden zijn.

§ 3. De pensioenen toegekend krachtens artikel 6 en de pensioenverhogingen voorzien bij artikel 5, § 3, worden betaald tot op het einde van de maand waarin het kind ophoudt een instelling van dagonderwijs te bezoeken, zonder evenwel de datum van zijn 25^{ste} verjaardag te mogen overschrijden of tot op de eerste van de maand na die, waarin het kind de leeftijd van 21 jaar bereikt heeft.

De Minister van Financiën kan echter het hele pensioen of een gedeelte ervan behouden of toewijzen, buiten de in voorgaand lid voorziene datum, aan het kind dat zich bevindt in één der gevallen voorzien in artikel 6 van het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936.

§ 4. De toekenning van de voordelen die voortvloeien uit artikel 6, § 2, sluit het verlenen uit voor hetzelfde kind, van een verhoging van het weduwenpensioen waarvan de wettige of natuurlijke moeder van het kind eventueel geniet.

Dezelfde voordelen kunnen niet gecumuleerd worden met het wegens het overlijden van de wettige of natuurlijke ouders toegewezen wezenpensioen.

De cumulatie van voordelen voortkomend van achtereenvolgende aannemingen is niet toegelaten.

In de bij alinea's 2 en 3 voorziene gevallen wordt alleen het hoogste voordeel verleend.

Het in deze paragraaf gestelde cumulatieverbod vindt toepassing op elk pensioen of verhoging van pensioen voorzien in de huidige wet.

§ 5. De artikelen 3, 4, tweede lid, 5, 11, 13 en 17 van het koninklijk besluit n° 254 van 12 maart 1936 waarbij eenheid wordt gebracht in het regime van de pensioenen der weduwen en wezen van het burgerlijk Staatspersoneel en het daarmee gelijkgesteld personeel, zijn van toepassing op de in dit hoofdstuk bedoelde overlevingspensioenen.

HOOFDSTUK III.

Gemeenschappelijke bepalingen voor de onderscheiden pensioenen.

Art. 8.

De bij deze wet voorziene pensioenen zijn ten laste van de Openbare Schatkist.

Art. 9.

Voor de berekening van de duur van de ministeriële ambtsuitoefening worden de jaren en de maanden geteld van de zoveelste tot daags voor de zoveelste; de overblijvende dagen tellen voor zoveel maanden als er dertig dagen in het totaal zijn; de dagen die dan nog overblijven worden niet medegerekend.

Art. 10.

§ 1^{er}. Les pensions prévues par la présente loi ne sont saisissables et cessibles que pour les pensions alimentaires prévues aux articles 203, 205 et 218 du Code civil et seulement à concurrence d'un tiers.

§ 2. Ces pensions sont liées aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume, conformément aux modalités fixées par la loi du 12 avril 1960 unifiant les divers régimes de liaison à l'indice des prix de détail. Elles sont rattachées à l'indice 110.

Lorsque les pensions des agents des services publics seront adaptées conformément à l'article 3, § 2, de la loi du 2 août 1962 relative aux pensions de retraite et de survie, les pensions prévues par la présente loi seront adaptées dans la même mesure.

§ 3. Ces pensions sont soumises pour leur paiement et leur justification aux modalités qui régissent les pensions des fonctionnaires et agents de l'État.

Art. 11.

§ 1^{er}. Les pensions sont accordées sur demande adressée au Ministre des Finances, à la diligence duquel les états des services à prendre en considération sont établis.

La demande doit être introduite dans les trois mois qui suivent celui au cours duquel s'est produit l'événement donnant ouverture au droit à la pension. Toutefois si cet événement est antérieur à la date d'entrée en vigueur de la loi, le délai de trois mois prend cours à cette dernière date.

La demande introduite après l'expiration de ce délai n'a d'effet qu'à compter du premier jour du trimestre qui suit celui au cours duquel elle est parvenue au Ministre des Finances.

§ 2. Lorsqu'elle est introduite conformément au § 1^{er}, deuxième alinéa, la demande tendant à obtenir le bénéfice de l'article 4 a effet à la date à laquelle l'incapacité totale et permanente de travail a débuté, selon les constatations du Service de santé administratif.

CHAPITRE IV.

Dispositions finales.

Art. 12.

Les pensions accordées en vertu de lois spéciales aux veuves d'anciens Ministres sont révisées sur les bases prévues par la présente loi, si celles-ci sont plus favorables.

Art. 13.

Il est établi sur le traitement des Ministres une retenue destinée à contribuer au paiement des pensions prévues aux articles 5 à 7 de la présente loi.

Le taux de cette retenue est égal au taux de la retenue opérée sur le traitement des agents de l'État en vue du même objet.

Art. 10.

§ 1. De in deze wet voorziene pensioenen zijn voor beslag en overdracht slechts vatbaar voor de uitkeringen tot levensonderhoud waarvan sprake in de artikelen 203, 205 en 218 van het Burgerlijk Wetboek en tot niet meer dan één derde.

§ 2. Deze pensioenen worden gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk, overeenkomstig de regelen bepaald in de wet van 12 april 1960 tot éénmaking van de verschillende stelsels van koppelingen aan het indexcijfer der kleinhandelsprijzen. Zij zijn verbonden aan het indexcijfer 110.

Wanneer de pensioenen van het personeel der openbare diensten aangepast zullen zijn overeenkomstig artikel 3, § 2, van de wet van 2 augustus 1962 betreffende de rust- en overlevingspensioenen, zullen de in deze wet bedoelde pensioenen in dezelfde mate worden aangepast.

§ 3. Deze pensioenen zijn wat hun uitbetaling en hun rechtvaardiging betreft onderworpen aan de regelen die gelden voor de pensioenen van Rijksambtenaren.

Art. 11.

§ 1. De pensioenen worden toegestaan na aanvraag ingediend bij de Minister van Financiën, die er zorg voor draagt dat de in aanmerking te nemen dienststaten worden opgesteld.

De aanvraag moet worden ingediend binnen de drie maanden die volgen op de maand tijdens welke het feit dat het recht op het pensioen heeft doen ontstaan, zich heeft voorgedaan. Indien dat feit aan de datum van de inwerking-treding van de wet voorafgaat, neemt de termijn van drie maanden evenwel een aanvang op voornoemde datum.

De aanvraag die na het verstrijken van deze termijn wordt ingediend, heeft slechts uitwerking vanaf de eerste dag van het trimester dat volgt op het trimester waarin de aanvraag bij het Ministerie van Financiën is toegekomen.

§ 2. Zo zij ingediend wordt overeenkomstig § 1, tweede alinea, heeft de aanvraag tot verkrijging van het bij artikel 4 voorziene voordeel, uitwerking met ingang van de datum waarop, volgens de vaststelling van de Administratieve Gezondheidsdienst, de volledige en permanente werk-onbekwaamheid een aanvang heeft genomen.

HOOFDSTUK IV.

Slotbepalingen.

Art. 12.

De pensioenen die krachtens bijzondere wetten aan de weduwen van oud-Ministers zijn toegekend, worden herzien op de grondslagen van de tegenwoordige wet, indien deze voordeliger zijn.

Art. 13.

Op de wedde van de Ministers wordt een inhouding toegepast als bijdrage voor de uitkering van de in artikelen 5 tot 7 van deze wet bedoelde pensioenen.

Het bedrag van die afhouding is gelijk aan het bedrag dat met hetzelfde doel op de wedden van het Rijkspersoneel wordt ingehouden.

Art. 14.

La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Roi.

Toutefois, elle produit ses effets au 1^{er} janvier 1963 en ce qui concerne les veuves des Ministres décédés en fonction, et les demandes de pension introduites par celles-ci dans les trois mois de la publication de la présente loi auront effet à la même date.

Donné à Bruxelles, le 30 mai 1963.

Art. 14.

Deze wet zal uitwerking hebben op de datum die door de Koning zal worden bepaald.

Nochtans heeft zij uitwerking op 1 januari 1963 voor de weduwen van de Ministers, die tijdens hun ambtsuitoefening overleden zijn, en de pensioenaanvragen door deze weduwen ingediend, binnen de drie maanden na de bekendmaking van deze wet, zullen uitwerking hebben op dezelfde datum.

Gegeven te Brussel, op 30 mei 1963.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Finances.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Financiën,

A. DEQUAE.

Le Ministre, Adjoint aux Finances,

De Minister, Adjunct voor Financiën,

H. DERUELLES.